



## **Cahier spécial de Noël de l'Aurore boréale**

*Idées-cadeaux, dessins d'enfants, vœux, souhaits, recettes, et plus!*

# Avoir Noël en tête et au cœur!

**N**oël et le temps des Fêtes occupent un petit coin bien particulier dans le cœur de plusieurs personnes, jeunes, adultes ou aînés. Les souvenirs des années récentes s'ajoutent à la multitude de mémoires constellant un passé plus lointain.

Au Yukon, les épinettes blanches aux branches alourdies et les cieux piqués d'étoiles constituent les paysages de fond des plus belles réminiscences.

Et, si vous devez jouer une note mercantile en magasinant un peu... le cahier que voici vous dirigera vers des marchands ou des produits et des services en or!

Joyeux Noël à tous!

Cécile Girard

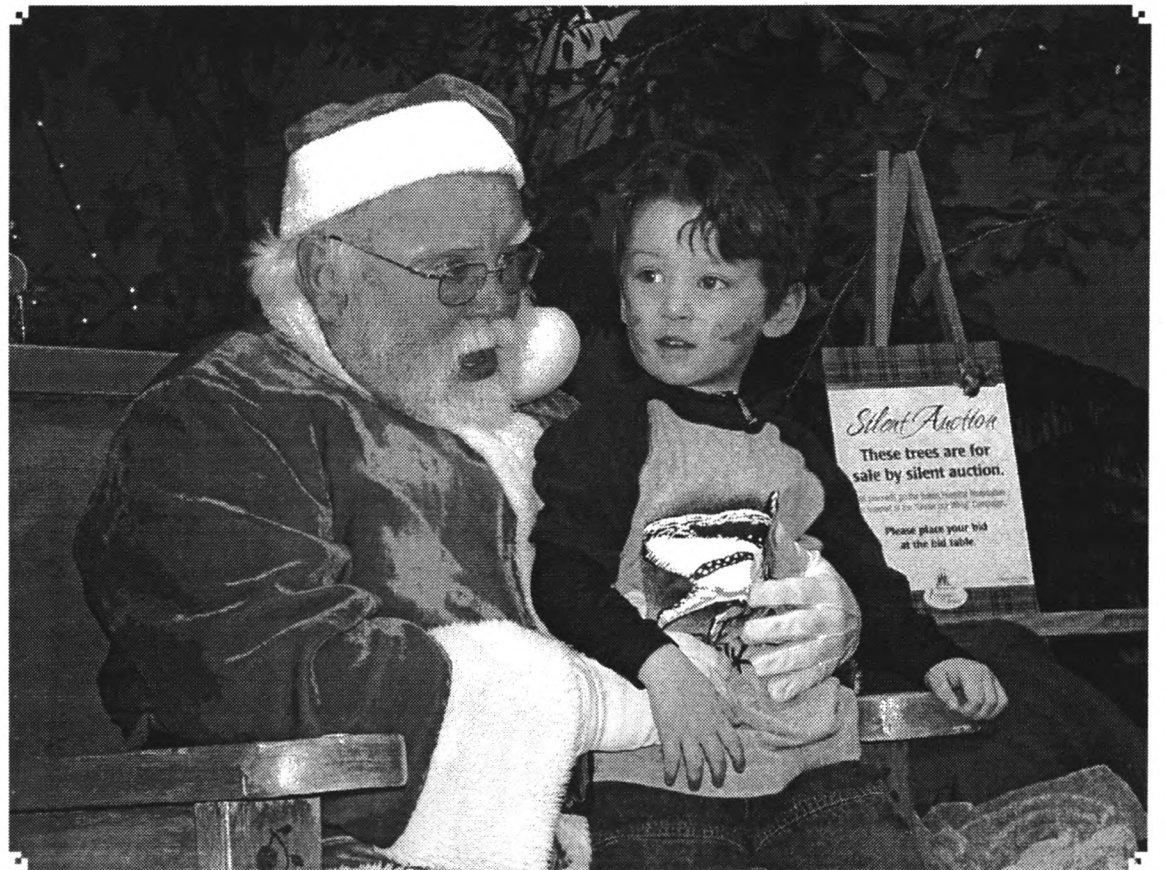


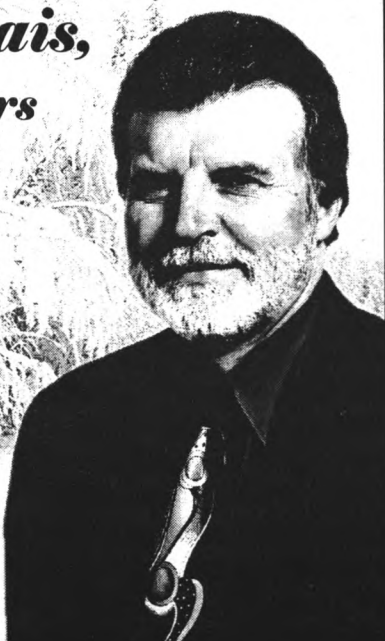
Photo : Marie-Hélène Comeau

Le jeune Ulysse s'est confié au Père Noël, lors de la parade du Père Noël qui a eu lieu à Whitehorse, le 26 novembre.

**A tous les Yukonnoises et Yukonnais,**

**Mes meilleurs voeux pour le temps des Fêtes!**

**Le premier ministre du Yukon**  
**Dennis Fentie**



**Yukon**  
Gouvernement

## C'était comme un miracle!

J'ai quelques bons souvenirs de Noël, mais le plus beau c'est quand j'avais quatre ou cinq ans. J'ai commencé par ouvrir mes cadeaux : j'ai eu une voiture de police, un avion et un camion de pompiers. J'ai levé ma tête et j'ai vu mon frère Damien qui essayait de marcher. J'ai aidé ma mère qui faisait marcher mon frère. C'était comme un miracle, il a marché jusqu'au sapin. C'était un moment mémorable et mon père a tout enregistré avec sa

caméra vidéo.

*Nicholas*

7<sup>e</sup> année immersion tardive  
École Whitehorse Elementary

## Un Noël spécial

Le 5 décembre l'année passée, ma famille est allée chez Katisse Evans-Ehrich. Nous sommes allées là parce que c'était le jour de la Saint Nicolas. Le Jour de la Saint Nicolas est Noël pour les Hollandais. Nous avons mangé un dîner où il y avait de la dinde, des pommes de terre et une tarte à la citrouille. Nous avons échangé des poèmes. (...)

Nous avons placé des chaussures de bois qui étaient remplies de bonbons devant la cheminée. Je pense que c'était un très bon Noël hollandais avec mon amie Katisse et sa famille.

*Ally*

7<sup>e</sup> année immersion tardive  
École Whitehorse Elementary

## Mon plus beau moment

Mon plus beau moment a été quand j'ai reçu une boîte de mégablocs. J'ai joué avec ce jeu pendant deux heures. Ensuite ma mère a préparé le chocolat. J'ai bu un bon chocolat avec elle et mon chien dans son lit! Puis on a regardé Bob l'éponge.

*Alex*

7<sup>e</sup> année immersion tardive  
École Whitehorse Elementary

## La meilleure nourriture!

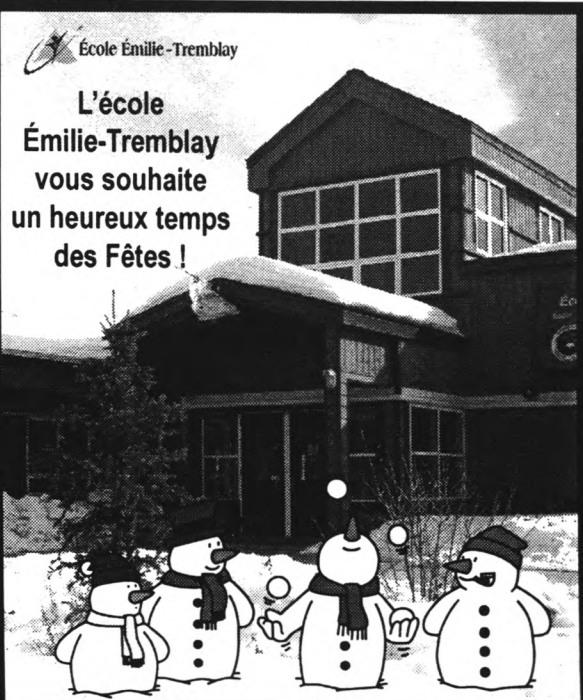
J'ai mangé la meilleure nourriture de ma vie, puis je suis allé me coucher pour attendre le père Noël. À six heures du matin, j'ai réveillé mes frères et mes parents pour déballer les cadeaux, puis j'ai joué avec mes cadeaux.

*Brandon*

7<sup>e</sup> année immersion tardive  
École Whitehorse Elementary

École Émilie-Tremblay

**L'école Émilie-Tremblay vous souhaite un heureux temps des Fêtes!**



L'école sera fermée du 17 décembre au 2 janvier 2006

Le temps des Fêtes nous fournit l'occasion idéale pour remercier tous nos fidèles amis et clients. Nous apprécions sincèrement votre encouragement.

**Joyeux Noël et bonne année!**



La garderie du petit cheval blanc

# J'aime à revoir mes joies d'enfants

## Un gâteau avec des bleuets...

J'ai retenu le Noël où j'ai reçu ma nouvelle planche à neige. Avec cette planche à neige, j'ai fait mon premier 360 degrés, ce jour de Noël. Le petit déjeuner était un gâteau avec des bleuets et des cerises. Après cela, on a skié dans trois pieds de neige poudreuse. C'était merveilleux. J'ai terminé la journée en faisant de la planche à neige

(...)

Le cadeau que j'ai retenu le plus l'année dernière sont mes chaussettes aux couleurs de l'arc-en-ciel

**Logan**

7<sup>e</sup> année, immersion tardive  
École Whitehorse Elementary

## Noël

Il y a deux ans, ma mère et mon père m'ont acheté une petite planche à neige qui s'appelle un snowskate. Quand j'ai ouvert le cadeau, mes yeux se sont agrandis très vite. Après, j'ai téléphoné à mon ami Henry pour savoir s'il avait cette planche à neige et la réponse était oui. Mon ami, mon père et moi avons cons-

truit une rampe en bois avec une échelle pour y monter. Nous l'avons utilisée toute la journée. A la fin, ma mère a fait du chocolat chaud.

**Riley**

7<sup>e</sup> année, immersion tardive  
École Whitehorse Elementary

## De la musique de Noël

Le plus beau moment que j'ai passé à Noël était à 6 h le matin du 25 décembre. Mes deux frères et moi avons réveillé mes parents et nous avons parlé qu téléphone avec mes grands-parents et mon oncle. Puis nous avons écouté de la musique de Noël en mangeant le petit déjeuner. Ensuite, j'ai joué avec mon cochon d'Inde. A la fin de la journée je suis allée chez mon amie Arhia.

**Jennifer**

7<sup>e</sup> année, immersion tardive  
École Whitehorse Elementary

## St-Nicks

L'année dernière la famille de Amy Val/McKee et ma famille avons fait une réunion chez moi. Cela s'appelait le jour de la Saint-Nicolas. Nous avons mangé un mets hollandais (Ole Bolnee) qui est de la

pâte cuite dans l'huile avec des canneberges roulées dans le sucre. A la fin, nous avons fait un échange de cadeau.

**Katisse**

7<sup>e</sup> année, immersion tardive  
École Whitehorse Elementary

## Père Noël dans le ciel

Mon plus beau moment que j'ai passé à Noël c'est le 24 décembre. Ma famille et moi faisons toujours un grand party de Noël. Et tous mes amis et leurs parents viennent pour manger, discuter et célébrer Noël. Mais un soir comme les autres, un événement vraiment spécial s'est déroulé à la fin de la soirée. Car nous avons entendu des petites cloches et nous avons vu une petite boule rouge et un groupe de lumières jaunes dans le ciel. Nous avons levé notre tête vers le ciel et nous avons fait la rencontre du Père Noël.

**Emily**

7<sup>e</sup> année, immersion tardive  
École Whitehorse Elementary

## Noël de 2003

Juste avant de dormir en attendant le Père Noël, j'ai placé mes derniers cadeaux sous l'arbre. Le jour de Noël, j'ai sauté de mon lit et j'ai fait attention pour ne pas regarder

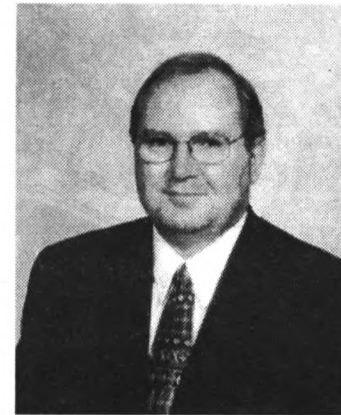
les cadeaux. J'ai préparé le petit déjeuner pour mes parents. J'ai reçu une nouvelle paire de skis Atomic

**Lindsay**

7<sup>e</sup> année, immersion tardive  
École Whitehorse Elementary



Le comité Espoir Jeunesse vous souhaite de réaliser vos rêves les plus fous en cette nouvelle année !



**A** cette époque de l'année, il me fait plaisir, au nom du conseil municipal ainsi que du personnel de la ville de Whitehorse, de vous souhaiter un très beau temps

des Fêtes, en toute sécurité.

C'est le temps d'examiner les événements qui ont marqué l'année et de faire des plans pour les mois à venir. Je souhaite vivement que l'année 2006 soit une source de défis intéressants.

Prenez le temps de relaxer pendant cette période occupée et que la nouvelle année vous apporte santé et prospérité.

*Ernie Bourassa*

Ernie Bourassa  
Maire de Whitehorse



## LE SÉNAT DU CANADA



Noël nous réserve des surprises de toutes sortes: que ce soit des paroles douces, ou des amis à la porte; une belle soirée tranquille, ou de beaux cadeaux utiles.

En cette période de l'année, le quotidien cède sa place à la magie du temps des Fêtes. Parents et amis se donnent rendez-vous pour partager un repas nourrissant à la fois le corps et l'esprit. Les enfants attendent avec

impatience le retour du Père Noël. C'est l'occasion de profiter de la compagnie de ses proches et de raffermir les liens qui nous unissent.

Que la générosité des Yukonaises et des Yukonnais s'exprime dans toute sa plénitude afin que toutes et tous puissent célébrer le temps des fêtes dans la joie et la bonne humeur.

Que la paix et la joie de Noël vivent en vos cœurs pendant toute l'année!

Meilleurs vœux de Noël et bonne année.

Ione J. Christensen  
Sénatrice

# Mais où est passé Saint Nicolas?

**MAC's  
fireweed  
BOOKS**

**Vous cherchez des idées  
de cadeaux pour les fêtes?**

**Mac's Fireweed vous offre de très beaux choix :**

- magnifique sélection de livres en français et en anglais pour tous les goûts
- grande variété de signets et d'agendas
  - CD d'artistes locaux
- calendriers du Yukon... **et plus encore !**

203, rue Main • 668-2434



**Joyeux Noël  
et bonne année  
à tous nos clients  
et amis!**

2086, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse  
Tél.: (867) 667-2333

**De la chaleur et de la joie  
pour le temps des Fêtes!**

**Centre de table**

- Frais, parfumé et festif
- Élégant ou traditionnel
- Créations de longue durée pour votre table des Fêtes

**Votre magasin pour  
un Noël magnifique!**

307, rue Main • 667-7177

**Horaires des Fêtes : lundi au vendredi de 8 h 30 à 20 h,  
samedi de 9 h à 17 h 30, dimanche de 10 h à 16 h**

Chez vous, est-il passé? Saint Nicolas?

Parce que chez nous... rien! Ce matin, j'étais très déçu. Cette année encore, les souliers que nous avons dépo-

sés précieusement devant la fenêtre hier soir étaient désespérément vides...

Je pense bien que dans sa tournée, Saint Nicolas a encore oublié de passer par le Yukon!

Il ne faisait pourtant pas très froid cette nuit.

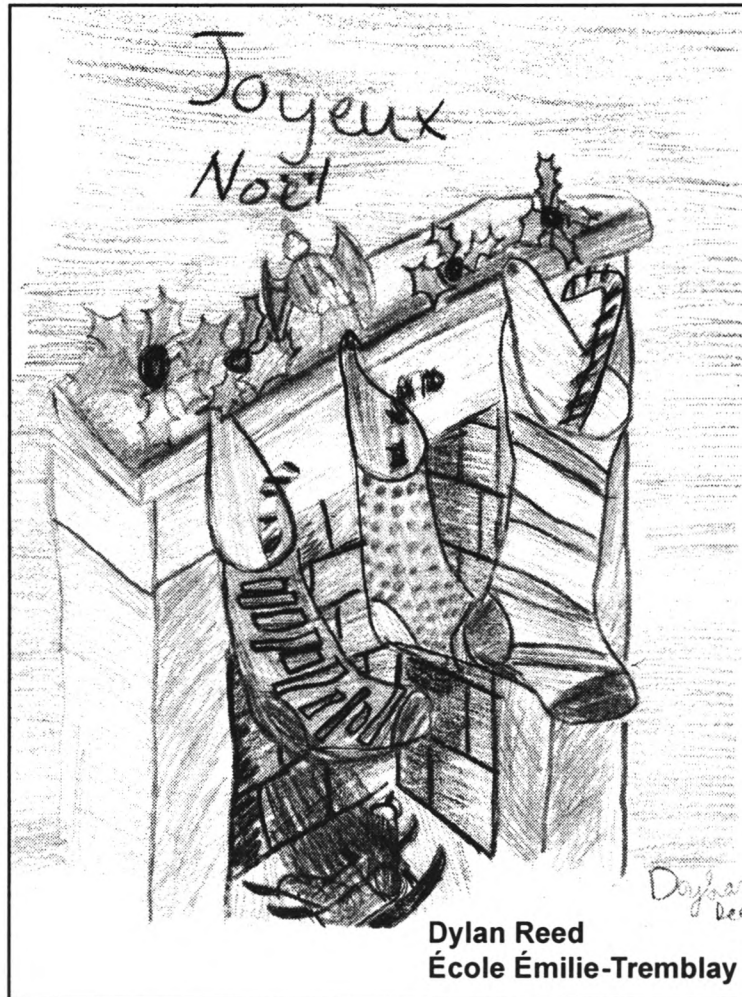
Nous avons pourtant été très sages tout le weekend, et pris soin de déposer un *pack de Yukon Gold* (à défaut d'alcool de prune) ainsi qu'une belle carotte sur la table. Mais ni lui ni son âne n'y ont touchés... L'an prochain, j'écris à son agent!

**Pour la petite histoire :**

En Belgique et dans la plupart des pays nordiques européens, le 6 décembre est un grand jour de fête pour les petits... et aussi les grands!

Saint Nicolas revêt sa grande tunique rouge, et muni de sa crosse, va de maison en maison dans la nuit du 5 au 6 décembre, accompagné de son âne. Les enfants sages reçoivent des cadeaux, et de multiples friandises à condition qu'ils dorment profondément jusqu'au matin, et les méchants reçoivent une trique ou un coup de fouet donné par le compagnon de Saint Nicolas : le père Fouettard. Aïe, ça me rappelle de bien mauvais souvenirs...

*Vincent Yerna*  
Whitehorse



Larry Bagnell  
Député du Yukon

**Joyeuses Fêtes  
et meilleurs vœux  
de santé, d'amour et  
de joie pour cette  
nouvelle année**

<p><b>1<sup>er</sup> bureau de comté WHITEHORSE</b></p> <p>206, rue Black, bureau 204, Y1A 2M9 Tél. : (867) 668-6565 Téléc. : (867) 668-6570</p>	<p><b>2<sup>e</sup> bureau de comté DAWSON CITY</b></p> <p>Box 127, Dawson City Y0B 1G0 Tél. : (867) 993-5440 Téléc. : (867) 993-5472</p>	<p><b>3<sup>e</sup> bureau de comté WATSON LAKE</b></p> <p>Town office, rue Addell Watson Lake Y0A 1C0 Tél. : (867) 536-2037 Téléc. : (867) 993-5472</p>
--	---	--

**Sans frais : 1 866 293-6565**

# Une douce euphorie se lit sur tous les traits

Le 23 décembre 1894, tous les mineurs de Miller Creek reçoivent une invitation écrite sur un morceau d'écorce de bouleau. Madame Tremblay les convie tous à venir réveillonner chez elle le soir de Noël, à six heures précises. La carte stipule que les invités doivent apporter leurs ustensiles de table. Eugène est touché par cette invitation. Il voudrait apporter, outre son couteau et sa fourchette, quelque chose de spécial afin de souligner son appréciation. Sans dire un mot, il attelle ses chiens et s'élance sur un sentier d'une trentaine de milles. Il revient de son court voyage et se présente chez Jack et Émilie Tremblay quelque peu en retard. À l'intérieur, l'arôme du repas l'assaille pour son plus grand plaisir.

- Salut la compagnie, dit-il en déposant sur la table une grosse bouteille de rhum. Le cadeau est de circonstance et Eugène ne regrette pas le long trajet et la somme considérable qu'il lui a coûté.

Le réveillon est délicieux. Les hommes s'empiffrent de lapin farci, de rôti de caribou, de haricots bruns bouillis, de

## Caribou de Noël

On peut substituer une pièce d'orignal ou de bison... et si la chasse n'a pas été bonne, un morceau de bœuf fera l'affaire (mais les véritables amateurs de viande sauvage ne vous feront pas de compliments!)

### INGRÉDIENTS :

- 1 belle pièce de viande de 2 kg
- 5 c. à soupe de beurre ramolli
- 1 c. à thé de moutarde sèche
- 2 c. à soupe farine
- 1 gros oignon tranché épais
- 2 tasses eau
- sel - poivre au goût

### DIRECTIONS :

- Préchauffer le four à 450°F.
- Faire une pâte avec le beurre, la moutarde, la farine, le sel et le poivre.
- Badigeonner la viande avec ce mélange.
- Mettre au four avec les tranches d'oignons et l'eau dans la rôtissoire.
- Laisser cuire 20 minutes.
- Réduire ensuite le feu à 350°F et laisser cuire 2 heures

lard, de sardines, de pommes de terre en purée, de pouding aux prunes et de gâteau. Une douce euphorie se lit sur tous les traits et au dessert, quelques mineurs entonnent des chants traditionnels.

Le repas terminé, Madame Tremblay sort des jeux de cartes et permet à tous les hommes de fumer. Ceux-ci ne se font pas prier et allument leurs

pipes si souvent qu'Eugène a de la difficulté à distinguer les numéros sur ses cartes. Ou peut-être est-ce le rhum? Très tard dans la nuit, les hommes se retirent après avoir remercié cette femme qui, pour l'espace d'un soir, est devenue leur mère, leur sœur ou leur fille.

### Un Jardin sur le toit

Renée Laroche et Cécile Girard.  
P. 93



**inte graphics Ltd.**  
LE CENTRE COMPLET D'IMPRESSION  
DE QUALITÉ AU YUKON



Vœux de joie et de paix  
pour le Nouvel An!

411 D, rue Strickland, Whitehorse (coin 5<sup>e</sup> Avenue) • (867) 667-4639



**Paulette Ruest**  
agente immobilière



**Un temps des Fêtes  
heureux et  
un toit pour tous  
en cette  
nouvelle année!**



tél. au travail :  
(867) 668-3500

tél. à la maison :  
(867) 633-3780

courriel :  
paulette@klondiker.com

**Coldwell Banker Redwood Realty**  
4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon)




**Joyeux Noël  
et  
bonne année!**



La commissaire  
du Yukon  
Geraldine Van Bibber





**Réalisez votre vœu le plus cher,  
partez en voyage avec l'être aimé!**

**Joyeux Noël**

de Whitehorse Travel et de toute son équipe

212, rue Lambert, Whitehorse  
(867) 668-5599 travel@whitehorsetravel.com



**Heures d'achats de Noël  
chez HOUGEN CENTRE**


Le vendredi .....	16 décembre .....	de 9 h à 21 h
Le samedi et le dimanche .....	17 et 18 décembre .....	de 9 h à 18 h
Du lundi au vendredi .....	19 au 23 décembre .....	de 9 h à 21 h
Le samedi .....	24 décembre .....	de 9 h à 17 h
<b>Fermé le dimanche .....</b>	<b>25 décembre</b>	
Le lundi .....	26 décembre .....	de 9 h à 16 h
Du mardi au jeudi .....	27 au 29 décembre .....	de 9 h à 18 h
Le vendredi .....	30 décembre .....	de 9 h à 21 h
Le samedi .....	31 décembre .....	de 9 h à 16 h
<b>Fermé le dimanche et le lundi 1<sup>er</sup> et 2 janvier</b>		
<b>Retour aux heures d'hiver le mardi 3 janvier</b>		
Du lundi au jeudi et les samedis .....		de 9 h à 18 h
Les vendredis .....		de 9 h à 21 h
<b>Fermé les dimanches</b>		

**Photos avec le Père Noël... Le samedi 17 décembre de 11 à 15 h**

- Stationnement gratuit - Service d'emballage

**Heureux temps des fêtes  
et meilleurs vœux pour 2006!**

Ne manquez pas notre  
programmation spéciale  
dans l'esprit de Noël et  
du Nouvel An.



# Le pain, la plus belle tradition

Le pain, accompagnait dans le monde entier le passage des saisons, les récoltes, les fêtes païennes et religieuses. On peut penser au panettone pour Noël en Italie ou aux pains d'épice pour la Saint-Nicolas, dans les régions du Nord;

Dans l'histoire de l'humanité, le pain a toujours été un symbole de vie, de bonheur, de travail, mais aussi objet d'espoir, de culte ou de revendication et son apparition dans l'alimentation quotidienne se perd dans la nuit des temps. Si la tradition du pain fermenté au levain s'est répandue en Amérique avec l'arrivée des Européens, les Indiens de tout le continent ont longtemps

continué à fabriquer leurs galettes de pâte non levée. Les Premières nations du Yukon font encore de la bannique.

Dans les campagnes québécoises, la fabrication du pain est demeurée une activité essentiellement familiale jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle.

Par opposition au pain du boulanger, nos grands-mères nommaient pain d'habitant ou de ménage cet aliment essentiel qu'elles pétrissaient et faisaient cuire suivant un véritable rituel. Le pain d'habitant empruntait cependant de nombreuses autres appellations : on cuisait ainsi le pain à deux fesses, la miche, le pain tressé le pain champignon, et le pain cuisse sans oublier le gâteau

d'habitant, semblable au pain ordinaire plus sucré.

Parce que la pomme de terre est riche en amidon, elle donne un levain idéal. Pour le préparer, on râpe finement 12 grosses pommes de terre pelées qu'on laisse ensuite égoutter toute une nuit dans un morceau de gaze. On obtient ainsi environ trois litres de jus d'amidon qu'on laisse fermenter dans une cruche de grès pendant quinze jours.

Pour préparer la pâte, on fait tout d'abord fondre 100g de sucre blanc dans 1/2 litre de ce levain, puis on ajoute une poignée de sel, 100g de saindoux et 1 litre d'eau tiède. Dans une huche placée près d'une source de chaleur on

étaie de 10 à 11 kg de farine en formant une couronne où l'on verse graduellement la préparation à levain de manière à obtenir une pâte ferme. On pétrit la pâte en ajoutant de la farine au besoin; on boulange jusqu'à ce que le mélange ne colle plus aux mains et soit devenu uniforme et élastique. On couvre ensuite la huche et on laisse lever le pain une première fois pendant toute une nuit. Le lendemain, on sépare le pâton en grosses boules qu'on place deux à deux dans des casseroles recouvertes

d'un tissu léger. Puis, pendant une heure, on laisse reposer la fournée. On rabaisse alors les pâtes en les pétrissant et on laisse lever de nouveau. Une heure plus tard, on pétrit une dernière fois; puis lorsque la pâte est relevée on la badigeonne de lait et on enfourne les fesses de pain.

Pendant ce travail, il est essentiel d'éviter tout courant d'air et de maintenir une chaleur constante dans la pièce.

Source: *L'art de vivre au temps jadis, Sélection du Reader's Digest*

## Les desserts et gâteries de circonstance!

### Tarte au sucre

La tarte au sucre a toujours été présentée dans les restaurants et les cafés comme une spécialité du Québec. Mais il y a autant de recettes de tartes au sucre qu'il y a de cuisinières. À l'origine, on la faisait au sucre ou au sirop d'érable. Il y a un siècle, il revenait moins cher de faire son sucre et son sirop que de se procurer de la mélasse ou du sucre importés. Aujourd'hui, c'est l'inverse! La version de la tarte au sucre qui suit utilise le sirop d'érable et la cassonade. Évidemment on pourra utiliser du sucre d'érable au lieu de la cassonade.

### Croûte

- 1 1/2 de farine
- 1/2 tasse de saindoux
- 1/4 tasse d'eau glacée
- 1/4 tasse de beurre
- 1 pincée de sel.

### Garniture

- 1 1/2 tasse de cassonade ou de sucre d'érable
- 1/3 tasse de sirop d'érable
- 3/4 tasse d'eau chaude
- 3 cuillerées à soupe de féculé de maïs
- 1/2 tasse de raisins ou de noix
- 3 cuillerées à soupe de beurre

Incorporer le beurre et le saindoux à la farine, dans un robot culinaire ou à la main. Ajouter le sel et bien mélanger jusqu'à ce que le tout soit lisse. Ajouter l'eau et l'incorporer au mélange à la fourchette. For-

mer une boule et rouler la pâte sur une surface enfarinée. Tapisser le fond d'une assiette à tarte de 22 cm et piquer la pâte à la fourchette. Étendre une feuille de papier d'aluminium sur la pâte et couvrir d'une poignée de haricots secs. Mettre au four à 175°C environ 10 minutes. Retirer les haricots et la feuille d'aluminium et continuer la cuisson jusqu'à ce que la pâte soit dorée. Retirer du four et laisser refroidir.

Préparation de la garniture. Chauffer à feu doux, le sucre et le sirop sur le dessus du fourneau. Bien délayer la féculé de maïs dans l'eau chaude sans laisser de grumeaux, puis l'incorporer au sucre et au sirop. Faire chauf-

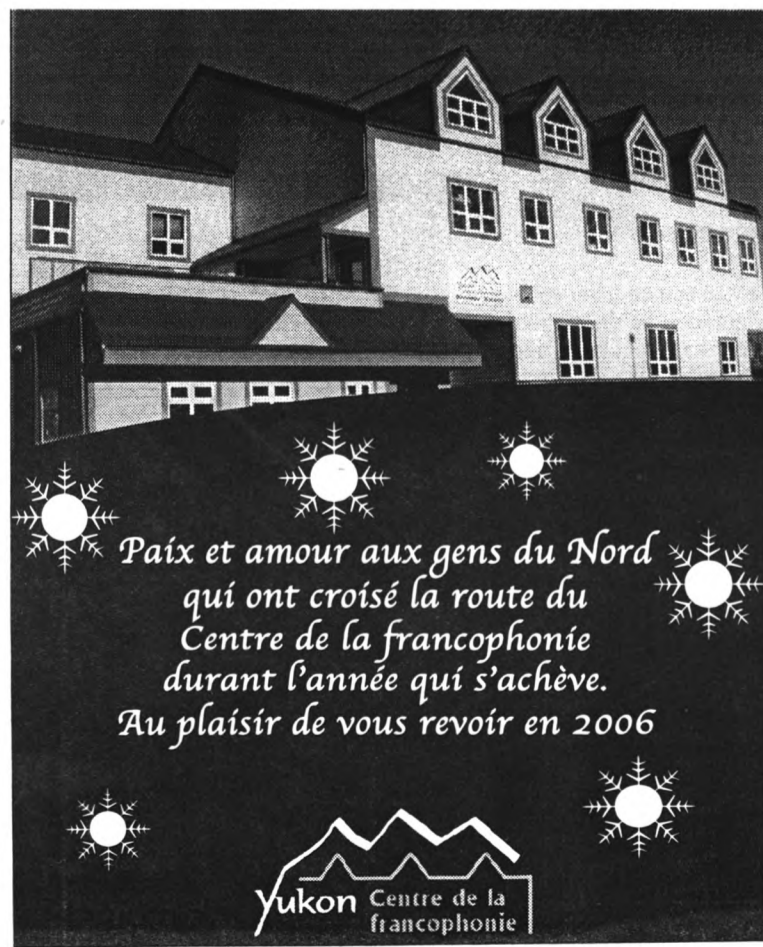
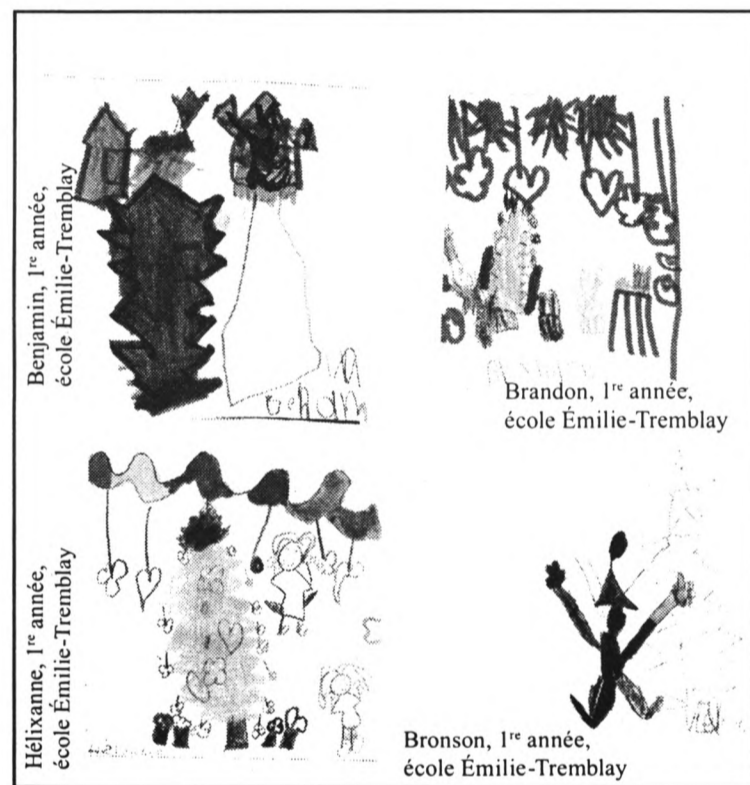
fer à feu doux jusqu'à ce que le mélange épaississe. Ajouter les raisins ou les noix. Retirer du feu et ajouter le beurre. Bien mélanger pour que le beurre soit complètement fondu. Verser alors la garniture dans le fond de tarte déjà cuit et mettre sous le grilloir environ 5 minutes. Garnir de crème fouettée non sucrée et servir!

### Beignets au blé d'Inde

Les recettes de beignets et de beignets abondent. La recette qui suit, faite avec du maïs frais et dégustée avec du sirop d'érable, est particulièrement savoureuse.

- 250 g de grains de maïs frais ou de maïs en crème
- 100 g de farine
- 1 cuillerée à café de poudre à pâte
- 2 œufs
- 1 pincée de muscade
- 1/2 cuillerée à café de sucre
- 1/2 cuillerée à café de sel

Battre les œufs jusqu'à ce qu'ils soient légers. Incorporer le maïs, la farine, la poudre à pâte et les assaisonnements. laisser tomber, par quantités d'une cuillerée à soupe dans de l'huile bouillante à 195° C. Retirer de l'huile après environ 5 minutes et après avoir touné les beignets plusieurs fois pour qu'ils soient uniformément dorés. Égoutter sur du papier essuie-tout. Donne de 12 à 15 beignets.





# Des vœux touchants pour la nouvelle année!

Pour 2006, je souhaite que la terre soit plus propre.

**Michell**

Pour 2006, je souhaite qu'il n'y ait pas d'animaux morts.

**Ashley**

Pour 2006, je souhaite une bonne année à tout le monde!

**Billie**

Pour 2006, je souhaite qu'il n'y ait plus de violence!

**Gabriela**

Pour 2006, je souhaite qu'il n'y ait plus de guerre!

**Kelcie**

Pour 2006, je souhaite qu'il y ait beaucoup de neige!

**Olivia**

Pour 2006, je souhaite que la terre soit plus propre.

**Grayson**

Pour 2006, je souhaite que toutes les 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années participent aux Jeux polaires.

**Greer**

Pour 2006, je souhaite qu'il n'y ait pas d'ouragans.

**Mateo**

Pour 2006, je souhaite que toute la terre partage la nourriture.

**Ashley**



Photo : Marie-Hélène Comeau

La classe de 5<sup>e</sup> année, français intensif, de l'école Holy Family, vous offre ses meilleurs vœux pour la nouvelle année.

Pour 2006, Eva souhaite qu'il n'y ait plus de guerre!

**Eva**

Pour 2006, je souhaite que toute la classe parle bien français

**Trevor**

Pour 2006, je souhaite qu'il n'y ait pas de racisme.

**Paige**

Pour 2006, je souhaite qu'il n'y ait plus de maladies

**Chantal**

Pour 2006, je souhaite qu'il y ait beaucoup de neige!

**Kimberly**

Pour 2006, je souhaite

qu'il n'y ait plus de guerre!

**Jenna**

Pour 2006, je souhaite que toute la classe parle bien français.

**Brandi**

Pour 2006, je souhaite qu'il n'y ait pas d'animaux morts.

**Brittney**

Pour 2006, je souhaite qu'il n'y ait pas de très grands froids!

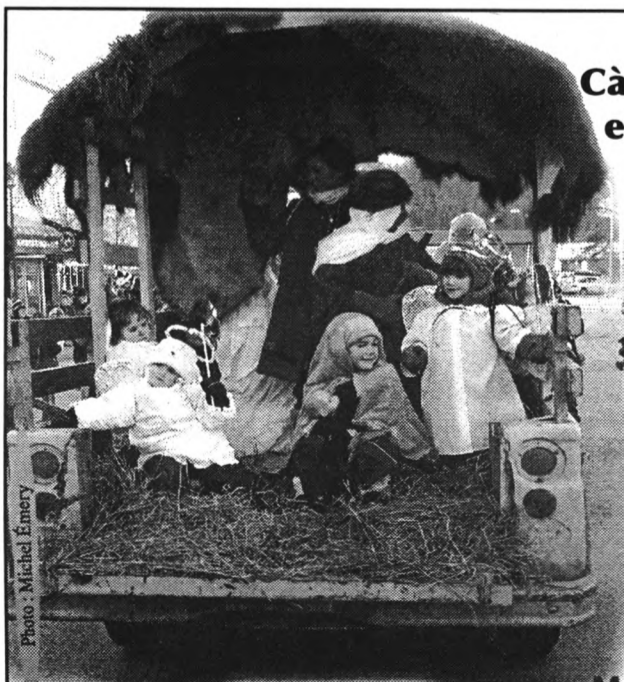
**Kalah**

**Horaires des Fêtes**

**Bibliothèque publique de Whitehorse**  
 Heures d'ouverture du 18 décembre au 2 janvier  
 Dimanche : 13 h à 18 h / Lundi au vendredi : 10 h à 18 h  
 Sauf le vendredi 23 déc. : 10 h à 13 h  
 Bibliothèque fermée : 24 - 27, 31 déc., 1<sup>er</sup> et 2 jan.

Joyeuses Fêtes!

**Yukon**  
Services aux collectivités



Crèche de Noël, Whitehorse 26 novembre 2005

## Cà bergers assemblons-nous et... célébrons en français!

### MESSE DE NOËL

24 décembre à 20 h 30

et

### MESSE DU JOUR DE L'AN

1<sup>er</sup> janvier 2006 à 10 h 10

Cathédrale Sacré-Cœur à Whitehorse  
(coin Steele et 4<sup>e</sup> Ave)



Meilleurs vœux de paix et de joie!

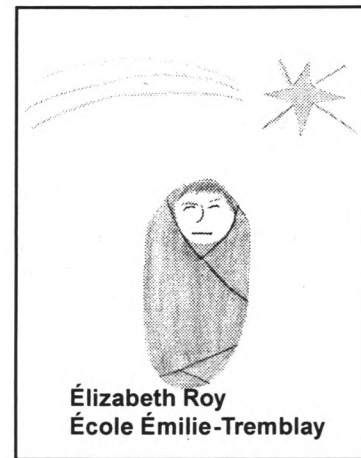
# Un temps de renouveau et de célébrations

Le solstice d'hiver est considéré, depuis très longtemps, comme un temps de renouveau et de célébrations. La fête de Noël a été adoptée par le christianisme vers l'an 273 de l'ère chrétienne par le pape Télésepe. D'ailleurs, la plupart des symboles associés à Noël sont païens plutôt que chrétiens : la bûche, le houx et le gui, le sapin, la décoration lumineuse des rues, les

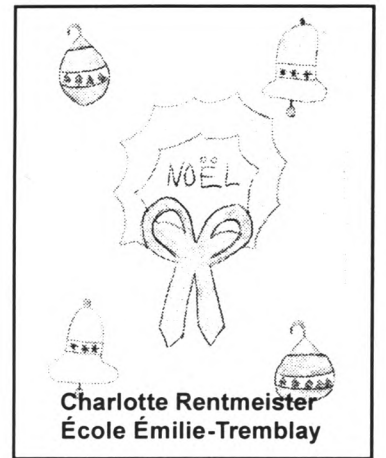
rennes dans le ciel... Yule est l'époque de la nuit la plus longue et du jour le plus court de toute l'année complète. Les païens modernes célèbrent parfois Yule juste avant l'aube, puis regardent le soleil se lever pour couronner leurs efforts. Puisque le Dieu correspond au soleil, Yule souligne le moment de l'année où le soleil renaît lui aussi par ce fait, on allume donc des feux ou

des chandelles pour accueillir le retour de la lumière solaire. en particulier en Suède, cette fête est une fête de la lumière (dédiée à Sainte Lucie) où des jeunes filles portent des couronnes de cierges pour fêter l'allongement nouveau des jours après le solstice.

*Renseignements tirés du site d'esoterika*



Élizabeth Roy  
École Émilie-Tremblay



Charlotte Rentmeister  
École Émilie-Tremblay

**Que Noël vous apporte  
la paix, la joie et surtout la  
SANTÉ!**



D' Jean-François Latour  
Chiropraticien

212, rue Main, bureau 206, Whitehorse  
Téléphone : (867) 633-6849

**The Wharf**  
4040, 4<sup>e</sup> Avenue on Fourth

Qualité  
et fraîcheur  
tous les jours

**Noël arrive et c'est le temps  
de planifier les repas des Fêtes!**

- Homard vivant de l'Atlantique, crabe royal
- Vivaneau campêche (Red Snapper), morue, sole et thon frais et sauvages
- hors-d'oeuvres pour vos soirées spéciales

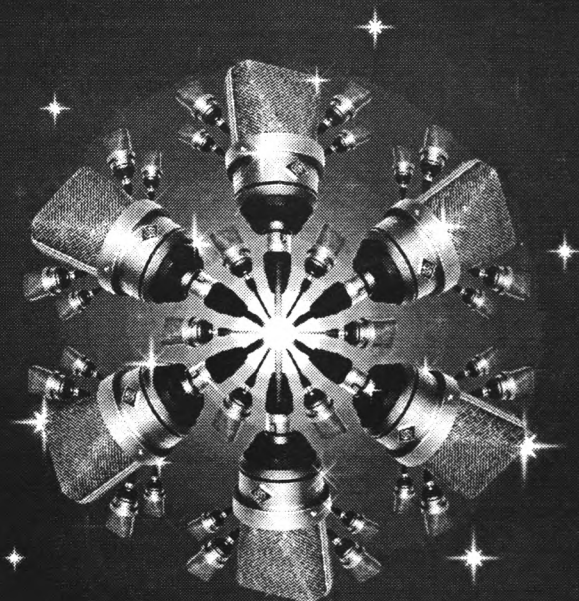
Profitez des spéciaux pendant la semaine de Noël.  
Évitez les déceptions et commandez dès maintenant.

Chèques-cadeaux en vente - une bonne idée pour les Fêtes!

Heures d'ouverture : lundi au samedi de 10 h à 18 h  
FERMÉ LES DIMANCHES ET LES JOURS FÉRIÉS

(867) 667-7473 (867) 667-7472 thewharf@northwestel.net

Plaisirs, partage et délices...  
Joyeuses fêtes!



**102,1**<sup>FM</sup>  
PREMIÈRE CHAÎNE



**L'équipe du SOFA  
présente ses meilleurs  
vœux pour les Fêtes  
et ses remerciements**

aux bailleurs de fonds, aux  
partenaires et à tous ceux  
et celles qui, de près ou de  
loin, collaborent au succès  
du Service d'orientation et  
de formation des adultes

**SOFA** Yukon  
Service d'Orientation  
et de Formation des Adultes

Faculté Saint-Jean,  
University of Alberta  
Partenariat communautaire  
en éducation  
École Émilie-Tremblay  
Collège Educacentre  
Comité Espoir Jeunesse  
La garderie du petit  
cheval blanc  
Collège du Yukon  
Secrétariat national à  
l'alphabétisation  
Les EssentiElles  
Commission scolaire  
francophone du Yukon  
Aurore boréale  
Association des parents  
partenaires de l'école  
française  
Yukon Learn  
Fédération canadienne  
pour l'alphabétisation  
en français

Réseau des cégeps et  
des collèges  
francophones du Canada  
Dâna Nâye Ventures  
Employment Central  
CRONAF  
YCOD  
Service Canada  
Ministère de l'Éducation  
du Yukon  
Patrimoine canadien  
Partenariat communauté  
en santé  
Bureau des services en français  
Coalition pour l'alphabétisation  
du Yukon  
CIC Canada Immigration Canada  
Canadian Parents for French  
Whitehorse Elementary  
F.H. Collins Secondary

**Et meilleurs vœux  
à tous les étudiants, les clients,  
les formateurs et formatrices du SOFA**



# Le passage des saisons

(...) De nos jours, le solstice n'est guère plus qu'une date sur le calendrier dont nous avons fait, très arbitrairement, le début de l'hiver. Sans cela, l'événement passerait relativement inaperçu. En effet, le climat ne change pas de manière marquée ce jour-là et, pendant les trop courtes journées hivernales, l'éclairage artificiel se substitue à l'ensoleillement. Tel n'était pas le cas autrefois cependant. Le passage des saisons était une question de survie.(...)

Pour nos aïeux, le solstice d'hiver revêtait une importance capitale, car il marquait le début d'une nouvelle année solaire et le retour prochain du printemps. L'événement donnait lieu à de grandes fêtes où l'on encourageait la divinité solaire à ne pas changer d'avis. À l'équinoxe du printemps, d'autres festivals célébraient la renaissance et la

fertilité. Les fêtes du solstice d'été n'étaient pas moins importantes et étaient notamment fêtées à Stonehenge. Enfin, l'équinoxe d'automne coïncidait avec les festivités de la moisson.

Quand ils ont commencé à christianiser l'Europe, répandant la bonne nouvelle, les prêtres catholiques se sont butés à ces célébrations qui étaient solidement implantées. Ces festivals, souvent jugés à tort comme du paganisme, étaient trop bien établis et trop populaires pour être purement et simplement abolis. Astucieux, les prêtres en ont donc modifié le sens pour qu'ils soulignent les événements les plus importants de la chrétienté. Le solstice d'hiver est devenu Noël et l'équinoxe du printemps, Pâques.(...)

*Conseil national de recherches Canada*



Le groupe de femmes Les EssentiElles souhaitent que le temps des Fêtes soit une autre occasion d'agir pour un monde meilleur, plus solidaire et plus écologique.

**Nos meilleurs vœux pour l'année 2006 !**

**Merci à toutes les personnes ainsi que les organismes qui nous ont soutenues et inspirées au cours de cette dernière année !**

Vieillir en **SANTÉ**



Mamans, papas  
et bébés en santé



Les EssentiElles



## Société des alcools du Yukon Horaire des Fêtes



### Magasin des alcools de WHITEHORSE

Du lundi au vendredi ..... du 19 au 23 décembre ..... de 10 h à 20 h  
Le samedi ..... 24 décembre ..... de 10 h à 18 h  
**Fermé ..... les 26, 27 décembre**  
Retour aux heures normales ..... le 28 décembre  
Du lundi au jeudi et le samedi ..... de 10 h à 18 h  
Le vendredi ..... de 10 h à 20 h  
**Fermé ..... le 2 janvier**

### Magasins des alcools de DAWSON, FARO, HAINES JUNCTION, MAYO et WATSON LAKE

Du mardi au samedi ..... de 10 h à 18 h  
**Fermés ..... les 26, 27, 28 décembre et les 2, 3 janvier**

Le magasin de Mayo est fermé pour le repas du midi, de 13 h à 14 h.

*Passez de joyeuses Fêtes, en toute sécurité.*

## Merci...

À nos commanditaires,  
à nos membres, à nos  
partenaires, à tous nos  
bénévoles.

Merci à vous toutes et à  
vous tous qui faites de  
chaque étape, de chaque  
événement, de chaque  
rassemblement, un succès.

Grâce à vous, il fait de  
plus en plus bon de vivre  
en français au Yukon.

Alpine Bakery  
Ambassade de France  
Assante Financial Services  
Association des parents et  
partenaires de l'école française  
Bureau des services en français  
Bureau des bénévoles du Yukon  
Bureau national "Le français pour  
l'avenir"  
CBC North

CHON  
CKRW  
Canadian Tire  
Centre des arts du Yukon  
Coldwell Banker-Redwood Realty  
Comité francophone catholique  
Commission scolaire francophone  
Consulat de France à Vancouver  
Conseil des Première Nations du  
Yukon  
Dawson Music Festival  
Dennis Fentie, premier ministre  
École Émilie-Tremblay  
École Élémentaire de Whitehorse  
Espace France-Yukon  
Frostbite Music Society  
Garderie du Petit cheval blanc  
Gouvernement du Canada  
Gouvernement du Québec, SAIC  
Gouvernement du Yukon  
Groupe financier BMO  
Hawkins House B&B  
High Country Inn  
Integratics  
Kwanlin Dun Council  
L'Aurore boréale  
Larry Bagnell, député du Yukon

Les EssentiElles  
Mac's Fireweed  
Marsh Lake Tents & Events  
Mt McIntyre Recreation Centre  
Northwestel  
Parc national Klouane  
Partenariat communauté en santé  
Société des immeubles franco-  
yukonnais  
Société des Jeux du Canada 2007  
Société Radio-Canada  
Steve's Music  
Super Valu  
What's Up Yukon  
Northland Beverages  
Ville de Whitehorse  
Whitehorse Esso  
Whitehorse Star  
Yukon Brewing Company  
Yukon Film Society  
Yukon International Storytelling  
Festival  
Yukon Lotteries Commission  
Yukon News  
Yukon Sourdough RendezVous  
...et tant d'autres !

## Bonne Année 2006

L'Association franco-yukonnaise  
vous offre sa gratitude et ses  
meilleurs vœux pour 2006.



# La Provence vit ses traditions de Noël avec ferveur!

À la suite d'un séjour dans le sud de la France, il m'ait venu à l'idée de partager avec vous une toute autre façon de célébrer le Noël. Comme dans divers endroits du monde, Noël est célébré chez les Provençaux d'une façon bien différente de la nôtre en Amérique du Nord.

La Provence vit ses traditions de Noël avec ferveur. La fête de la nativité revêt dans cette région de France une très grande importance et se célèbre dans la joie de mille symboles.

Comme la majorité des francophones, les provençaux sont gourmets... et bien des raisons peuvent expliquer ces traditions culinaires de Noël.

Elles sont toujours respectées dans beaucoup de familles qui veulent conserver à la célébration de la Nativité son caractère de fête religieuse et familiale, traditionnelle.

Pendant l'Avent, c'est-à-dire pendant les quatre semaines précédant Noël, les Provençaux préparent la fête. Chaque famille sème le blé à la Sainte-Barbe, confectionne la crèche, décore la maison, sans oublier les derniers préparatifs du gros souper et bien sûr des fameux treize desserts.

## La Sainte-Barbe

Dans la coutume, le blé est le présage de la moisson à venir. Quand le blé vient bien, tout vient bien ! C'est un gage d'abondance pour la prochaine

année.

La tradition veut que l'on prépare la fête de la nativité dès le 4 décembre, jour de la Sainte-Barbe, où l'on sème le blé de Noël ( que l'on remplace aussi par des lentilles et même des pois chiches).

On dispose les graines sur un coton humecté, dans une petite assiette en terre ou en faïence.

On la met à la lumière en n'oubliant surtout pas de l'arroser légèrement tous les jours et lorsque le blé a germé, on le place sur la tablette de la cheminée, à la chaleur.

Trois semaines plus tard, il décorera la crèche et la table du gros souper.

Lorsque la fête est terminée, on l'enterre ou on le brûle dans la cheminée avec tout le respect du mystère de la naissance de la vie.

## La crèche

Elle fait partie intégrante du décor et de l'ambiance de Noël. Les santonniers d'Aubagne, les crèches vivantes d'Alaïch, avec les bergers qui descendent des montagnes sont célèbres dans le monde entier.

Autrefois, le dimanche qui précédait Noël, toute la famille partait dans les collines ramasser de la bruyère, des branches de houx et de cyprès... pour en décorer la crèche ou symboliser les arbres dans la crèche ainsi que de la mousse pour y apporter une touche de verdure.



Un santon de Provence

Attention, la crèche est une tradition sérieuse, on accorde certes à l'auteur une liberté totale de création, mais il existe des règles élémentaires à respecter.

La crèche provençale comporte des santons incontournables et auxquels sont liés des petites histoires ou des anecdotes précises. Il serait trop long d'en faire la liste ici.

La crèche terminée, les santons tous à leur poste, on dépose, sur le devant, les sou-

coupes du blé de la Sainte-Barbe. Et on attend, patiemment, le 24 décembre minuit pour déposer l'enfant Jésus entre l'âne et le bœuf.

Attention, pour les puristes, il n'y a pas d'arbre de Noël près de la crèche. C'est une belle tradition, mais elle n'est pas provençale!

Dans les faits, la plupart des familles joignent à la crèche un bel arbre de Noël, décoré et illuminé. Tradition certes plus « nordique » mais

tellement agréable.

## Le gros souper

Là aussi, il est affaire de tradition, il y a les puristes et ceux qui modernisent selon leur goût.

Le gros souper est soumis à une véritable mise en scène :

- Trois nappes les unes sur les autres, trois bougies sur des chandeliers d'étain ou de cuivre, les trois soucoupes du blé de la Sainte-Barbe ( symbole de la Trinité).

- Treize pains (symbole de la Cène, dernier repas que Jésus-Christ prit avec ses apôtres, la veille de sa Passion).

- Et la place du pauvre qui peut venir frapper à la porte à tout moment.

Bien entendu tout ceci sera servi dans la plus belle vaisselle.

En ce qui concerne le menu, il n'y a pas véritablement un repas type.

Il y a des constantes et surtout beaucoup d'adaptation aux ressources du terroir.

(Suite page suivante)



## Les bougies de la vie 2005

Une façon unique de se rappeler de ceux et celles qui nous ont quittés.

Visite des arbes à l'édifice Elija Smith (rue main) du lundi au vendredi du 19 au 23 décembre de 8 h à 17 h

### Autres endroits :

Hospice House, Hôpital général de Whitehorse, Macaulay Lodge, Copper Ridge Place, Whitehorse Corrections, Centre de détention pour jeunes contrevenants, Salon funéraire Heritage North et Edifice principal du gouvernement du Yukon

Renseignements : Hospice Yukon au 667-7429



## The Feed Store / Pet Junction

### SPÉCIAUX POUR LE MOIS DE DÉCEMBRE

- Spéciaux à chaque semaine dans tout le magasin
- À chaque achat, nous offrons une petite gâterie pour votre animal

Horaires des Fêtes : ouvert de 9 h à 15 h les 24 et 31 décembre  
Fermé les 26, 27 décembre et le 2 janvier

Faites un don en magasin pour l'abri des animaux de Whitehorse et courez la chance de gagner un prix.

Le magasin Feed Store versera le montant égal des dons ramassés en magasin à l'abri des animaux de Whitehorse.

9006, route Quartz, Whitehorse • 633-4076

# Treize desserts pour célébrer Noël

(Suite) Au menu, sept plats maigres en souvenir des sept douleurs de la Vierge Marie, parmi lesquels sont servis des poissons frits, de la brandade de morue et des légumes en ragoût

Chaque village a sa spécialité, toujours à base de produits simples du terroir.

## Les treize desserts

C'est donc à la toute fin du gros souper qu'apparaissent les fameux treize desserts.

Il existe différentes interprétations qui ont su évoluer au court des siècles. Pour certains, le chiffre 13, serait en souvenir du Christ et des douze apôtres, pour d'autres tout simplement le chiffre de la chance.

Mais d'une façon plus familiale, ils sont un signe de réjouissance.

Les treize desserts sont l'abondance partagée de gourmandises simples et par le fait même le symbole de l'attachement au terroir en ayant un petit côté porte-bonheur dans la bonne humeur.

Que sont donc ces fameux treize desserts !

Pour débiter les grands classiques, les incontournables :

les quatre mendiants – amandes, figues, raisins secs et noix (évoqueraient par leur couleur, l'habit de bure des différents ordres religieux dits mendiants du XIX<sup>e</sup> siècle.)

- noix et noisettes pour évoquer les Augustins



- figues pour évoquer les Franciscains

- amandes pelées pour évoquer les Carmes

- raisins secs pour évoquer les Dominicains

La Pompe à l'huile (ou le gibassé ou la fougasse dans la ville de Arles) confectionnée avec la meilleure farine, la meilleure huile d'olive et de la cassonade parfumée à la fleur d'oranger. Surtout pas de beurre dans la recette traditionnelle c'est une sorte de brioche exclusivement à l'huile d'olives. Provence oblige! Selon la tradition, il faut rompre la pompe à l'huile comme le Christ a rompu le pain, surtout pas la couper car on risque alors de se retrouver ruiné l'année suivante.

Les nougats blanc (aux noisettes, pignons de pins et pistaches) et noir (miel fondu cuit avec des amandes)

A combien en sommes

nous ? Oui, c'est bien ça il y en a déjà sept.

Vous pouvez ensuite compléter, au choix, avec les desserts suivants, communément utilisés dans diverses coutumes locales ou familiales :

Les dattes, peuvent être farcies de pâte d'amande verte ou rose.

Les Calissons d'Aix, indispensables à Aix en Provence.

La pâte de coing (ou à défaut la confiture de coing), les treize desserts étaient composés à l'origine avec des fruits récoltés dans les campagnes, on trouvait beaucoup de cognassiers en Provence.

Le raisin blanc(servan)

Le melon de Noël(ou Verdau) Autrefois conservé sur la paille de septembre à décembre dans les campagnes.

Les oranges(ou clémentines, ou mandarines) signe de richesse.

Les prunes, si possible les prunes de la ville de Brignoles ou les Pistoles.

Les figues séchées, des noix ou des amandes peuvent être piquées dans la figues.

Les poires et les pommes, la conservation des pommes et des poires d'hiver pouvait durer 3 à 4 mois.

Tout ceci arrosé souvent du délicieux vin Frizzant de Muscat.

Et enfin, l'ultime étape de cette soirée annuelle, lorsque toute la famille à bien mangé, on procède à la cérémonie du Cacho-Fue.

Elle consiste à l'allumage traditionnel de la bûche de Noël (bûche de bois pas le gâteau bien sur).

Cette bûche est toujours le bois d'un fruitier, mort de sa belle mort dans l'année.

La bûche est respectueusement déposée sur le sol, l'aïeul prend un verre de vin cuit et procède à la bénédiction.

Trois fois de suite, il verse le vin cuit sur la souche, puis avec le plus jeune de la famille, prend la bûche et après lui

avoir fait faire 3 fois le tour de la maison, la dépose dans l'âtre.

Le rite est accompli et est sensé protéger les participants pour l'année à venir.

Soyez créatif! Surprenez vos invités de la veillée de Noël en mettant sur votre table « les 13 desserts à la yukonnaise ».

Faites dans le simple et l'imaginatif, et si votre initiative a été une réussite auprès de vos invités faites-nous en part.

Peut-être serez-vous à l'origine d'une nouvelle tradition Yukonnaise

Peut-être dira-t-on un jour « il n'y a pas de bonne soirée de Noël sans les incontournables treize desserts Yukonnais » que vous aurez inventés en préparant un beau Noël 2005.

Mais chut ! Le mystère de l'origine fait partie de la magie des traditions.

Et joyeux Noël à tous !

Sophie Prévile



**Que la paix et la joie de Noël**  
vivent en vos cœurs pendant toute l'année.

Meilleurs vœux de la part de l'équipe du secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise.

**Centre de ressources culturelles**  
Des heures et des heures de divertissement.  
Location de vidéocassettes et de DVD : 2,50 \$ par semaine.  
Emprunt de livres : gratuit pour un mois.



**Produits d'érable**  
Offrez à ceux et celles que vous aimez des délices pour Noël : sirop d'érable, beurre d'érable onctueux, bonbons mous à l'érable et suçons.



Horaires du temps des Fêtes  
Fermé du 24 décembre 2005 au 2 janvier 2006 inclusivement.  
Ouvert tous les autres jours de la semaine de 9 h à 17 h.



**L'AIL est à la SANTÉ**  
**ce que le PARFUM est à la ROSE**  
- Proverbe provençal

**Profitez du temps des Fêtes pour redécouvrir des petits plaisirs :**

- \* Se donner des becs esquimaux avec le nez, surtout après avoir joué dehors, bien emmitoufflés
- \* Faire le plein de bonne nourriture sans pour autant encourager l'excès
- \* Prendre le temps de lire avec un enfant
- \* Partager des souvenirs heureux avec des proches durant le réveillon
- \* Chanter librement ou en petits groupes d'amis
- \* Avoir un geste tendre envers une personne qui nous est chère
- \* Marcher, prendre le bus, ou co-voiturer au lieu de prendre la voiture
- \* Glisser au clair de lune

La santé, c'est ce qui nous manque le plus quand on est malade et ce que l'on néglige le plus quand on la retrouve - Anonyme

**Toute l'équipe et les membres du PCS vous souhaitent un beau temps des Fêtes !**



Partenariat communautaire en santé (PCS)

# Joyeux Noël



LE PREMIER  
**DOLLAR STORE**

Au Yukon Inn Plaza



Vous trouverez de tout pour NOËL au GREAT CANADIAN DOLLAR STORE!

- Différents choix d'articles de cadeaux
- Cartes de Noël (anglais et français)
  - Piles
  - Chandelles et chandeliers
- Sacs-cadeaux et emballages-cadeaux
  - Boîtes décoratives
  - Babioles de bas de Noël
- Décorations de Noël et du jour de l'An
  - Chapeaux de Père Noël
  - Paniers en osier
- Accessoires d'artisanat de Noël
- Albums d'artistes du Yukon
- Les meilleurs albums de LANA RAE...

**ET BEAUCOUP PLUS!**

Pour des services en français, demandez Lana.

**Heures d'ouverture pour les Fêtes :**

- Du lundi au vendredi de 9 h à 21 h
- Le samedi de 9 h à 18 h
- Le dimanche de 10 h à 18 h

4230, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • 393-3984  
En face du magasin TAGS

**l'aurore boréale**

Un cadeau de Noël original qui dure toute l'année!

Nom : .....

Adresse : .....

.....

Veillez faire parvenir ce coupon avec votre chèque au montant de 26,75 \$ (80,25 \$ à l'étranger) à l'adresse suivante : L'Aurore boréale, 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1



## Noël, c'est la joie!



C'est le temps rêvé pour exprimer notre gratitude à tous ceux et celles qui œuvrent avec nous tout au long de l'année pour l'épanouissement de nos enfants.

La Commission scolaire francophone du Yukon vous remercie de votre collaboration et vous offre ses meilleurs vœux à l'occasion de Noël et du jour de l'An!

Nous souhaitons que la saison des Fêtes vous apporte la paix, la santé et le bonheur!

**LES COMMISSAIRES :**  
Régis St-Pierre, président  
Jeanne Beaudoin  
André Bourcier  
Luc Laferté  
Francis Roy

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL :**  
Edmond Ruest

**L'ADJOINTE ADMINISTRATIVE :**  
Marie-France Pourreaux

3151C, 3<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1G1  
Tél. : (867) 667-8680